

# LA NEGACIÓN Y LAS ORACIONES INTERROGATIVAS RETÓRICAS

Carlos Wang

*Department of Applied English, Southern Taiwan University  
Tainan, Taiwan, R.O.C.*

## RESUMEN

La ‘interrogación retórica’ se caracteriza por no pedir información desconocida por el hablante, aunque sintácticamente se presenta como una oración interrogativa directa. La ausencia de respuesta en ella se debe a que en su naturaleza esconde ya un acto verbal de carácter declarativo y una aseveración negativa. Por otro lado, la ‘interrogación retórica’ es considerada uno de los ‘inductores negativos’ (I. Bosque (1980a:65 y ss.), A. López García (1996), R. Aranovich (1996:184 y ss.) y C. Sánchez López (1999:2605)). Podemos establecer la siguiente clasificación de inductores negativos, que poseen la propiedad de crear entornos negativos en los que pueden aparecer los términos de polaridad negativa en

posición posverbal.

La ‘interrogación retórica’, desde el punto de vista pragmático, favorece la formación de un mensaje negativo. En chino mandarín, la estructura ‘V1+得-dè+V2’ en una oración interrogativa o en una interrogación retórica corresponde efectivamente a su forma negativa ‘V1+不-bù+V2’ en una oración enunciativa. De ahí se deduce que existen algunos verbos que aparecen siempre en forma negativa en una oración enunciativa, pero en una oración interrogativa se muestran sólo en forma afirmativa. Son los verbos que denominamos ‘verbos de polaridad negativa’.

En este estudio estudiamos la negación y oraciones interrogativas retóricas. Nos concentramos en su transmisión del significado negativo, es decir, una oración como *¿Soy el director del departamento?* puede entenderse como *No soy el director del departamento*. Esta oración interrogativa, a pesar de la ausencia de la palabra negativa, esconde la incertidumbre, la duda y la negación. En cambio, una pregunta negativa podría denotar una afirmación, por lo cual,

una oración como *¿No es él estúpido?* equivale semánticamente a *Él es muy estúpido*. Estas oraciones interrogativas son las que llamamos ‘interrogaciones retóricas’, en las que se esconde un acto verbal de carácter declarativo, y que llevan asociadas implicaciones sobre la orientación afirmativa o negativa de la contestación que se espera obtener del interlocutor. Desde el punto de vista coloquial, es un arte de hablar, puesto que se niega indirectamente.

El concepto de ‘expresión interrogativa’ parece sinónimo del de ‘pregunta’, es decir, se consideran ‘interrogativas’ las oraciones que sirven para obtener del destinatario una información, de ahí que la respuesta a tales preguntas resulte indispensable. Habitualmente se distinguen dos clases de interrogación. La primera es la que exige una respuesta verbal (por ejemplo: *¿Qué te ha pasado?*). La segunda es la que exige una respuesta no verbal (por ejemplo: *¿Puedes pasarme el agua, por favor?*) En este último caso la pregunta se interpreta como una petición cortés que equivale a una orden suavizada *Pásame el agua, por favor*, y su respuesta se reduce a dos posibilidades: *sí* o *no*. Sin embargo, las expresiones interrogativas pueden no preguntar en absoluto sino aportar un matiz de extrañeza, duda, censura, ironía o resistencia del interlocutor. Son las que denominamos ‘interrogaciones retóricas’, con estructura sintáctica equivalente a la de las interrogativas absolutas o parciales pero con objetivos discursivos diferentes.

Recordamos que la interrogación retórica puede aparecer sin ningún marcador negativo en su estructura sintáctica y denotar un juicio que le lleva la contraria a la afirmación, lo cual indica un comportamiento a partir de determinadas consideraciones pragmáticas. En la lengua china la interrogación retórica que denota la negación puede expresarse mediante el uso del infijo potencial afirmativo 得-dè- en verbos compuestos resultativos ‘V<sub>1</sub>+得-dè- +V<sub>2</sub>’. Y la estructura sintáctica de la interrogación retórica sirve para investigar si existen en chino los verbos de polaridad negativa. Todo lo mencionado anteriormente lo estudiaremos en los siguientes apartados.

## 1. LA INTERROGACIÓN RETÓRICA EN ESPAÑOL.

Las ‘interrogaciones retóricas’ son aquéllas que no piden información desconocida por el hablante, aunque sintácticamente se presentan como una oración interrogativa directa. La ausencia de respuesta en ellas se debe a que

en su naturaleza esconden ya un acto verbal de carácter declarativo y una aseveración negativa. En otras palabras, son formas afirmativas con un claro matiz enfático o irónico. He aquí algunos ejemplos del español. Nótese que la pregunta es retórica y la misma pregunta implica un sentido negativo.

- (1) a. ¿Qué quieres que le haga? = No puedo hacer nada. [Ejemplo de C. Moreno Muñoz 1980: 153]
- b. ¿Qué harás tú en Singapur? = Nada. [Ejemplo de A. Alonso-Cortés 1999: 4008]
- c. ¿Dónde te van a admitir con ese expediente? = En ninguna parte. [Ejemplo de A. Alonso-Cortés 1999: 4008]
- d. ¿Es que voy a tener yo la culpa? = No la tengo. [Ejemplo de B. Sanz Alonso 1996: 96]
- e. ¿Hay algo mejor que ser joven? = No hay nada mejor que ser joven. [Ejemplo de A. López García 1996: 560]

En chino mandarín nos encontramos también algunos ejemplos de este tipo retórico:

- (2) a. 他有什麼好? tā yǒu shé-mè hǎo?  
¿Qué tiene él de bueno? (= Él no es nada bueno.)
- b. 誰知道? shéi zhī-dào?  
¿Quién lo sabe? (= Nadie lo sabe.)
- c. 我什麼時候騙過妳了? wǒ shé mè-shí-hòu piàn-guò nǐ le?  
¿Cuándo te he engañado? (= Nunca te he engañado.)
- d. 值得嗎? zhí dé ma?  
¿Vale la pena? (= No vale la pena.)

La ‘pregunta retórica’ es como otra forma de rechazo, que nos permite manifestar con mayor vitalidad la inadecuación, falsedad o no realización de un hecho.

Es interesante señalar que en los anteriores ejemplos (tanto en español como en chino), la negación expletiva queda excluida en las interrogativas-

*cu*<sup>1</sup> o parciales. Obsérvese que en las siguientes oraciones interrogativas-*cu* la negación mantiene su valor semántico y sintáctico:

- (3) a. ¿Qué quieres que *no* le haga?  
b. ¿Qué *no* harás tú en Singapur?  
c. ¿Dónde *no* te van a admitir con ese expediente?  
d. 他有什麼不好? tā yǒu shé-mè bù hǎo?  
¿Qué no tiene él de bueno? (= Él es perfecto)  
e. 誰不知道? shéi bù zhī-dào?  
¿Quién no lo sabe? (= Todo el mundo lo sabe)  
f. 他什麼時候沒有騙過妳了? tā shé-mè-shí-hòu méi yǒu piàn-guò nǐ le?  
Cuándo no te ha engañado él? (= Él siempre te engaña)

A continuación, analizaremos la interrogación retórica desde el punto de vista sintáctico. Veremos que tanto las ‘palabras negativas’ como los ‘términos de polaridad negativa’<sup>2</sup> son admitidos en las preguntas retóricas

---

<sup>1</sup> Las interrogativas-*cu*, según A. Alonso-Cortés (1999:4005) y otros, son las que emplean una palabra-*cu* (*quién, qué, cuál, cuánto, dónde, cómo, cuándo*) para realizar una pregunta, es decir, para apelar explícitamente al oyente con el fin de pedir una información.

<sup>2</sup> Los términos de polaridad negativa se refieren a aquéllos cuyo funcionamiento está condicionado a la presencia de otro elemento negativo de su propia oración; sin ella la secuencia resulta agramatical. Compárense los ejemplos de (A) y (B):

- (A) 1.- *No* ha dicho **nada**.  
2.- Ya *no* volverá **nunca**.  
3.- *No* podemos aceptar, en modo **alguno**, tales condiciones.  
4.- Beatriz *no* tiene **la menor idea de** qué trata el asunto.  
5.- *Nadie* ha podido **pegar ojo** esta noche.  
6.- Noemí *no* me ha llamado **todavía**.  
7.- *No* podré olvidarte **en mi vida**.  
8.- *No* dijo **ni siquiera** una palabra.
- (B) 1.- \*Ha dicho *nada*.  
2.- \*Ya volverá *nunca*.  
3.- \*Podemos aceptar, en modo *alguno*, tales condiciones.  
4.- \*Beatriz tiene *la menor idea de* qué trata el asunto.

en que pueden encontrarse en posición posverbal. Obsérvense primero los siguientes ejemplos:

- (4) a. ¿Ha telefonado *siquiera*?  
[Ejemplo de I. Bosque 1980a:95]
- b. ¿Existe posibilidad *alguna* de encontrarlo?  
[Ejemplo de I. Bosque 1980a:95]
- c. ¿Quién de vosotros ha podido *pegar ojo*?  
[Ejemplo de I. Bosque 1980a:95]
- d. ¿Cuándo he insultado yo a *nadie*?  
[Ejemplo de C. Sánchez López 1999:2607]
- e. ¿Cómo puedes tú saber *nada* de este asunto?  
[Ejemplo de C. Sánchez López 1999:2607]
- f. ¿Crees que se puede hacer *nada* con este calor?  
[Ejemplo de I. Bosque 1980a:96]
- g. ¿Os parece que puede *nadie* correr ese riesgo?  
[Ejemplo de I. Bosque 1980a:96]

De (4) se deduce que las preguntas retóricas actúan como ‘inductores negativos’ que permiten crear entornos sintácticos en los que aquellas pueden ir acompañadas de TPN y de palabras negativas en posición posverbal.

---

5.- \*Ha podido *pegar ojo* esta noche.

6.- \*Noemí me ha llamado *todavía*.

7.- \*Podré olvidarte *en mi vida*.

8.- \*Dijo *ni siquiera* una palabra.

Como vemos, los elementos negativos lo forman aquellas palabras negativas (cf. (A1) y (A2)), el determinante *alguno* pospuesto al sustantivo (cf. (A3)), superlativos de interpretación cuantitativa (cf. (A4)), modismos (cf. (A5)), ciertos adverbios y preposiciones combinados con predicados de aspecto puntual (cf. (A6)), y las locuciones adverbiales (cf. (A7) y (A8)). Es importante señalar que, a diferencia de las palabras negativas, los términos de polaridad negativa no manifiestan la ‘concordancia negativa’ y exigen siempre la presencia preverbal de alguna marca explícita de negación, excepto el caso del adverbio *todavía*. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(C) 1. Noemí *no* me ha llamado **todavía**.

2. Noemí **todavía** *no* me ha llamado.

La interrogación retórica en un sentido semántico lleva inherentemente una ocultación negativa. Nótese que las interrogativas retóricas (4a) y (4b) son las absolutas en las que se admite la presencia de las palabras negativas posverbiales porque la negación implicada *no* afecta a toda la oración, mientras que (4c), (4d) y (4e) son las oraciones parciales cuyas partículas interrogativas corresponden a los cuantificadores negativos (*nadie, nunca, de ninguna manera*) de oraciones enunciativas. En el caso de (4f) y (4g) son actos locutivos indirectos, en términos de I. Bosque (1980a:96), que entrañan proposiciones declarativas negativas.

De todo lo mencionado anteriormente hasta aquí, vemos que la oración interrogativa retórica es susceptible de crear entornos negativos en los que pueden aparecer los términos de polaridad negativa en posición posverbal. Es uno de los que denominamos ‘inductores negativos’, que se refieren a aquellos lexemas o construcciones que comparten la propiedad de inducir la presencia de términos de polaridad negativa. Por ejemplo, *¿Cómo puedes tú saber nada de lo que ocurrió?*

## 2. VERBOS DE POLARIDAD NEGATIVA EN CHINO

En chino mandarín, la oración (5) puede tener dos interpretaciones: en la primera, se trata de una oración interrogativa parcial introducida por la partícula interrogativa 什麼 *shé-mè* ‘qué’. La petición de información no afecta a la predicación en su totalidad sino sólo al sintagma nominal al que precede. En la segunda, la oración se interpreta como una pregunta retórica en la que la partícula interrogativa 什麼 *shé-mè* ‘qué’ funciona como el cuantificador indefinido español *algo* o *alguno*. En este caso (5) es una pregunta retórica y equivale a la oración declarativa (6) con la negación preverbal. Nótese que en sus interpretaciones en español, cuando *algo* o *alguno* están dentro del ámbito de la negación, manifiestan concordancia negativa y serán sustituidos por las correspondientes formas negativas *nada* y *ninguno*.

- (5) 這件事有什麼困難? zhè jiàn shì yǒu shé-mè kùn-nán?  
a. ¿Qué dificultad tiene esta cosa? [oración interrogativa parcial]  
b. ¿Qué dificultad tiene esta cosa? [pregunta retórica]
- (6) 這件事\*(沒)有什麼困難。 zhè jiàn shì \*(méi) yǒu shé-mè kùn-nán

Esta cosa no tiene *ninguna* dificultad.

= Esta cosa no tiene dificultad alguna.

Ahora bien, obsérvense los siguientes ejemplos (7) y (8), donde la estructura ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ aparece en una oración declarativa, mientras que la ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ es admitida sólo en las oraciones interrogativas:

- (7) a. 他看不起任何人。tā kàn -bù- qǐ rèn-hé rén  
Él desprecia a cualquier persona (= Él es un soberbio).  
b. 有誰他看得起? yǒu shéi tā kàn-dé-qǐ?  
¿A quién aprecia él? (= Él desprecia a todo el mundo).  
c. \*他看得起任何人。\* tā kàn-dé-qǐ rèn-hé rén
- (8) a. 這個辦法行不通。zhè gè bàn-fǎ xíng-bù-tōng  
Así no se puede hacer.  
b. 這個辦法行得通嗎? zhè gè bàn-fǎ xíng-dé-tōng ma?  
¿Así lo vas a hacer?  
c. \*這個辦法行得通嗎。\*zhè gè bàn-fǎ xíng-dé- tōng ma

Chao Yuan Ren (1984:232 y 233) ha notado que la estructura negativa ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ aparece con mucho más frecuencia que la afirmativa ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ en oraciones enunciativas, y que muchas expresiones de estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ proceden de ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’, e incluso a veces existen solamente las expresiones de estructura ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ sin que aparezca su correspondiente forma afirmativa (véanse (9a) y (9b)). Por ejemplo,

- (9) a. 怪不得 guài -bù- dé *v.* no caber duda de...; no ser extraño que...  
b. 怨不得 yuàn -bù- dé *v.* no echar la culpa a...  
c. 了不起 liǎo -bù- qǐ *v. cual.* ser genial

Aunque了不起 liǎo-bù-qǐ (véase (9c)) tiene su correspondiente forma afirmativa: \*了不起 liǎo-dé-qǐ, sin embargo, ésta no se usa en ningún tipo de oración. Liu Yuehua hizo una estadística sobre el uso de los ‘verbos compuestos resultativos’ en una obra literaria de un millón cien mil pala-

bras, y llegó a la conclusión de que la estructura negativa ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ aparece 1211 veces, mientras que la afirmativa ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’, solamente 24 veces, es decir, la frecuencia de uso de la estructura ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ es 50 veces mayor que la de ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’.<sup>3</sup> Existe una asimetría en el uso del infijo potencial afirmativo 得-dè- y el negativo不-bù- en verbos compuestos resultativos ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ y ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’.

La estructura de ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ y ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ es la que denominamos ‘verbos compuestos resultativos’. Se refiere a aquella que está compuesta por dos verbos. El segundo verbo manifiesta el resultado de la acción realizada por el primero. En esta construcción puede intercalarse el infijo potencial afirmativo得-de- y el negativo不-bù-. A continuación presentamos más ejemplos de ‘verbos compuestos resultativos’. Nótese que los ejemplos de (10) sólo pueden aparecer en una oración declarativa. Y los de (11), aunque hemos puesto el asterisco “\*” para indicar que es agramatical la forma afirmativa (es decir, la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’) cuando aparece en una oración enunciativa, sin embargo es correcto cuando aparece en una interrogación retórica.

- (10) a. 對不起 duì-bù-qǐ *v.* perdonar  
b. 看不起 kàn-bù-qǐ *v.* despreciar  
c. 談不上 tán -bù- shàng *v.* no poder decirse  
d. 少不了 shǎo -bù- liǎo *v.* estar incluido  
e. 吃不下 chī -bù- xiǎo *v.* no poder aguantar  
f. 犯不著 fàn -bù- zháo *v.* no hacer falta; no ser necesario  
g. 搞不好 gǎo -bù- hǎo *v.* no hacerlo bien  
h. 忍不住 rěn -bù- zhù *v.* no poder aguantar  
i. 靠不住 kào -bù- zhù *v.* no poder apoyarse en  
j. 行不通 xíng -bù- tōng *v.* no servir para nada  
k. 搞不過 gǎo -bù- guò *v.* no poder hacer nada con alguien  
l. 不見得 bú jiàn-dé *v.* ser dudoso

---

<sup>3</sup> Cfr. Shi Yu Zhi (1992:91)

- m. 怪不得guài -bù- dé *v.* no caber duda de
- (11) a. \*對得起duì-dé-qǐ  
b. \*看得起kàn-dé-qǐ *v.* apreciar  
c. \*談得上tán -dé- shàng *v.* poder decirse  
d. \*少得了shǎo -dé- liǎo *v.* poder no estar incluido  
e. \*吃得消chī -dé- xiāo *v.* poder aguantar  
f. \*犯得著fàn -dé- zháo *v.* hacer falta  
g. \*搞得好gǎo -dé- hǎo *v.* hacerlo bien  
h. \*忍得住rěn -dé- zhù *v.* poder aguantar  
i. \*靠得住kào -dé- zhù *v.* poder apoyarse en  
j. \*行得通xíng -dé- tōng *v.* servir  
k. \*搞得過gǎo -dé- guò *v.* poder hacer algo con alguien  
l. \*見得jiàn-dé *v.* dudoso  
m. \*怪不得guài -dé *v.* caber duda de

El uso de ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ en los verbos compuestos resultativos en la oración interrogativa sirve para conocer los siguientes puntos:

- 1) 1°. La estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ tiene rasgos negativos implícitos, en cuyo caso no puede aparecer nunca en una oración enunciativa sino en una oración interrogativa. En este caso, si la oración interrogativa transmite un matiz de extrañeza, ironía o sentido negativo, en vez de exigir una respuesta, es la que denominamos ‘interrogación retórica’.
- 2) 2°. Según 1°, si la oración interrogativa retórica, en cuya estructura no aparece ningún marcador negativo, sigue dando un sentido negativo, esto significa que la interrogación retórica es capaz de crear entornos semánticamente negativos en los que pueden aparecer ‘verbos compuestos resultativos’ afirmativos. Por lo cual, se puede examinar si existen los ‘términos o verbos de polaridad negativa’ en chino mandarín mediante la construcción sintáctica de la interrogación retórica.

Nótese que en los ejemplos de (12), verbos como 理會lǐ-huì ‘hacer ca-

so' y 要臉 yào-liǎn 'dar vergüenza' se comportan de forma semejante a la estructura 'V<sub>1</sub>+得-dè+V<sub>2</sub>', que pueden aparecer solo en una interrogación retórica.

- (12) a. 你幹嘛理(會)他? nǐ gàn-má lǐ-(hui) tā ?  
 ¿Por qué le haces caso? (oración interrogativa)  
 b. 你要臉嗎? nǐ yào-liǎn ma?  
 ¿Te da vergüenza? (= Eres un sinvergüenza.)

理會 lǐ-huì 'hacer caso' y 要臉 yào-liǎn 'dar vergüenza' son los que llamamos 'verbos de polaridad negativa'. Comparten la misma propiedad de TPN en español, es decir, estos términos, aunque llevan implícitamente un significado negativo, no tienen rasgos negativos explícitos. Estos verbos se exige que aparezcan siempre en forma negativa en una oración enunciativa, pero en una oración interrogativa se muestran sólo en forma afirmativa. He aquí algunos 'verbos de polaridad negativa' en chino mandarín. Nótese que los ejemplos de (13), cuyo comportamiento sintáctico es igual que la estructura 'V<sub>1</sub>+不-bù+V<sub>2</sub>', sólo pueden emplearse en una oración declarativa. En los ejemplos de (14), hemos puesto también el asterisco " \* " para indicar que es agramatical la forma afirmativa si aparece en una oración enunciativa, sin embargo es correcto cuando aparece en una interrogación retórica.

- (13) a. 不像話 bú xiàng-huà *v.* no comportarse bien  
 b. 不要臉 bú yào-liǎn *v.* no dar vergüenza  
 c. 不中意 bú zhòng-yì *v.* no gustar  
 d. 不介意 bú jiè-yì *v.* no importar; no molestar  
 e. 不在乎 bú zài-hū *v.* no importar  
 f. 不理(會) bù lǐ-(hui) *v.* no hacer caso  
 g. 不服氣 bù fú-qì *v. cual.* ser un mal perdedor  
 h. 沒良心 méi liáng-xīn *v.* no tener bondad  
 i. 不名譽 bù míng-yù *v. cual.* ser deshonroso  
 j. 不耐煩 bú nài-fán *v. cual.* ser o estar impaciente  
 k. 不長進 bù zhǎng-jìn *v. cual.* ser vago o perezoso  
 l. 不要緊 bú yào-jǐn *v.* no importar

- (14) a. \*像話 xiàng-huà *v.* comportarse bien  
b. \*要臉 yào-liǎn *v.* dar vergüenza  
c. \*中意 zhòng-yì *v.* gustar  
d. \*介意 jiè-yì *v.* importar; molestar  
e. \*在乎 zài-hū *v.* importar  
f. \*理會 lǐ-huì *v.* hacer caso  
g. \*服氣 fú-qì *v. cual.* ser un buen perdedor  
h. \*有良心 yǒu liáng-xīn *v.* tener bondad  
i. \*很名譽 hěn míng-yù *v. cual.* ser honroso  
j. \*耐煩 nài-fán *v. cual.* ser paciente  
k. \*長進 zhǎng-jìn *v. cual.* estar animado  
l. \*要緊 yào-jǐn *v.* Importar

Como resumen, podemos explicar que estos verbos 理會 lǐ-huì ‘hacer caso’, 服氣 fú-qì ‘ser un buen perdedor’, 要緊 yào-jǐn ‘importar’, 景氣 jǐng-qì ‘prosperar la economía’, 介意 jiè-yì ‘importar, molestar’ son aquéllos que se comportan de forma similar a la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’, cuyo grado de afirmación es bastante bajo, y que pueden aparecer sólo en las oraciones interrogativas o de interrogación retórica. Sin embargo, sus formas negativas 不理會 bù lǐ-huì ‘no hacer caso’, 不服氣 bù fú-qì ‘ser un mal perdedor’, 不要緊 bú yào-jǐn ‘no importar’, 不景氣 bù jǐng-qì ‘no prosperar la economía’, 不介意 bú jiè-yì ‘no molestar’ se comportan como la estructura ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’, y por tanto, pueden aparecer en las oraciones enunciativas. La frecuencia de uso de la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ no es tan alta como la de ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’ en las oraciones enunciativas, no obstante, en las oraciones interrogativas o interrogaciones retóricas la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ se emplea con mucho más frecuencia que la ‘V<sub>1</sub>+不-bù-+V<sub>2</sub>’. Supongamos que la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ y aquellos verbos como 理會 lǐ-huì ‘hacer caso’, 服氣 fú-qì ‘ser un mal perdedor’, etc. poseen el carácter de polaridad negativa como *nunca, nadie, mover un dedo por*, etc.

## CONCLUSIÓN

Lü Shu Xiang (1975:237-238) señala que una frase, desde el punto de vista formal, si no es afirmativa, es negativa. La interrogación semánticamente se halla entre estas dos nociones opuestas, ya que puede llevar o no términos negativos cuyo significado es casi el mismo. Para él, una oración afirmativa no necesita ningún marcador para aseverar lo que se dice, mientras que una oración negativa lo exige siempre.

En el presente estudio se ha observado que la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ se usa principalmente en las oraciones interrogativas o en lo que denominamos ‘interrogación retórica’ cuyo contenido esconde una aserción negativa. Así que una pregunta retórica como 你幹嘛理(會)他? nǐ gàn-má lǐ-(huì) tā? (¿Por qué le haces caso?) equivale a un imperativo negativo: 不要理他。bù yào lǐ tā (No le hagas caso.). El uso de la estructura ‘V<sub>1</sub>+得-dè-+V<sub>2</sub>’ en la interrogación retórica se deduce que existen también los verbos de polaridad negativa en chino mandarín.

Para terminar, creemos que el concepto de negación no se limita sólo al uso de las palabras negativas, sino que también indica un comportamiento a partir de determinadas consideraciones pragmáticas. En este punto, la interrogación retórica comparte en español y en chino la propiedad de crear entornos sintácticos que permiten la presencia de TPN.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, Ignacio (1980a), *Sobre la negación*, Madrid, Ediciones Cátedra.
- BUSTOS, Eduardo (1986), *Pragmática del español: negación, cuantificación y modo*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Grafías Maravillas.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1999), «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Editorial Espasa Calpe, 3 vols., págs. 3929-3992.
- HERNÁNDEZ PARICIO, Francisco (1985), *Aspectos de negación*, Centro de estudios metodológicos e interdisciplinares, Universidad de León.
- LIU, Yue Hua 劉月華 et al (1996), *Modern Chinese grammar—for teachers of*

*Chinese as a second language advanced learners of modern Chinese 實用現代漢語語法*, Taiwan edition by Dr. Teng Shou-hsin, Taipei, Librería de la Universidad Sh-Da 師大書苑.

LÜ, Shu Xiang 呂叔湘 (1985), «Duda, negación, afirmación 疑問、否定、肯定», *Gramática china 中國語文*, Pekín.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1991), *La negación y los verbos modales* (Lingüística 6), Publicaciones de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Rioja.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999), «La negación», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Editorial Espasa Calpe, 3 vols. págs. 2561-2364.